

Officina Hippocratica

Beiträge zur Altertumskunde

Herausgegeben von

Michael Erler, Dorothee Gall,
Ludwig Koenen, Clemens Zintzen

Band 289

De Gruyter

Officina Hippocratica

Beiträge zu Ehren von
Anargyros Anastassiou und Dieter Irmer

Herausgegeben von
Lorenzo Perilli
Christian Brockmann
Klaus-Dietrich Fischer
Amneris Roselli

unter der Mitarbeit von Vito Lorusso

De Gruyter

ISBN 978-3-11-022124-4
e-ISBN 978-3-11-022125-1
ISSN 1616-0452

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Officina Hippocratica : Beiträge zu Ehren von Anargyros Anastassiou und Dieter Irmer / Herausgegeben von Lorenzo Perilli ... [et al.].

p. cm. – (Beiträge zur Altertumskunde, 1616-0452 ; Bd. 289)

English, French, German, and Italian.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-3-11-022124-4 (hardcover : alk. paper)

ISBN 978-3-11-022125-1 (ebook)

1. Medicine, Greek and Roman. 2. Medicine, Ancient. 3. Hippocrates.
4. Galen. 5. Classical philology. 6. Greek literature – Criticism, Textual.
7. Latin literature – Criticism, Textual. I. Perilli, Lorenzo. II. Anastassiou, Anargyros. III. Irmer, Dieter.

R138.O44 2011

610.938–dc22

2010048929

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2011 Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/Boston

Druck: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

∞ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

www.degruyter.com

Premessa

“Weiß einer derer, die hier zu befinden haben, Welch unerhörte intellektuelle Leistung allein hinter dem Hippokrates-Index steht? Welche Ausstrahlung dieses Referenzwerk auf die künftige Konstitution bisher schlecht edierter hippokratischer Schriften, auf die Rekonstruktion der antiken Medizin in Theorie und Praxis, auf die Neuordnung unseres Verständnisses der europäischen Medizingeschichte hat?” Così scriveva Joachim Latacz, quindici anni orsono, in occasione del cinquantenario del *Thesaurus Linguae Graecae Hamburgensis*. E questo sa qualunque filologo. È difficile invece per il non specialista comprendere quale e quanto lavoro, acribia e competenza sia alla base di un’opera come l’*Index Hippocraticus*; quale progresso rappresenti per gli studi di filologia classica, e non solo di medicina antica, un’opera come i *Testimonien zum Corpus Hippocraticum*, avviata nel 1989.

Gli studi sulla medicina antica hanno vissuto negli ultimi quarant’anni progressi dappprincipio impensati, venendo infine ad occupare una posizione di spicco nell’ambito degli studi classici: il Centro per il Lessico ippocratico di Amburgo, nato sotto la guida di Hans Diller nell’aprile del 1945 nell’alveo del *Thesaurus Linguae Graecae* (allora *Archiv für Griechische Lexikographie*) appena fondato da Bruno Snell, ha in questa evoluzione meriti decisivi. Ma quella cerchia di ippocratici di Amburgo, che pure si è giovata della collaborazione e della direzione di altri e validi studiosi i cui nomi sono ricordati nel frontespizio dell’*Index Hippocraticus*, ha sempre avuto ed ha tuttora, dopo tanti anni, il suo perno in due nomi: quelli di Anargyros Anastassiou e Dieter Irmer. A loro fin dall’*Index* è stato affidato il lavoro decisivo, al quale si sono dedicati con passione inesausta e competenza finissima. A loro va dunque in larga parte il merito di quella pioneristica impresa, così come, e per intero, quello della successiva, tuttora in corso, i *Testimonien*; senza contare gli ulteriori contributi in forma di puntuali articoli scientifici o di acuta revisione di opere altrui e di scambio scientifico con chi a loro si rivolgesse, studiosi affermati o giovani ai primi passi. Meriti forse non sempre adeguatamente riconosciuti.

Chi legga il bilancio contenuto nel volume *Fünfzig Jahre Thesaurus* del 1996 (una pubblicazione non più che interna all’Istituto di Am-

burgo, ma una lettura illuminante), nella cui Premessa Latacz formulava quel suo convinto apprezzamento, potrà meglio comprendere le vie impervie percorse da chi agli studi classici ha pur offerto un contributo esemplare. A loro è dedicato questo volume: riconoscimento parziale, certo; ma omaggio sincero.

Gli editori

Vorwort

“Weiß einer derer, die hier zu befinden haben, welch unerhörte intellektuelle Leistung allein hinter dem Hippokrates-Index steht? Welche Ausstrahlung dieses Referenzwerk auf die künftige Konstitution bisher schlecht edierter hippokratischer Schriften, auf die Rekonstruktion der antiken Medizin in Theorie und Praxis, auf die Neuordnung unseres Verständnisses der europäischen Medizingeschichte hat?” Das schrieb vor nunmehr fünfzehn Jahren Joachim Latacz anlässlich der Fünfzigjahrfeier des *Thesaurus Linguae Graecae Hamburgensis*. Eigentlich weiß das jeder Philologe. Für den Nichtspezialisten ist es allerdings schwer zu begreifen, wieviel Arbeit, Sorgfalt und Wissen hinter einem Werk wie dem *Index Hippocraticus* steckt, welchen Fortschritt für die Klassische Philologie, und nicht allein für die Beschäftigung mit der antiken Medizin, ein Werk wie die *Testimonien zum Corpus Hippocraticum*, begonnen 1989, bedeuten.

Das Studium der antiken Medizin hat in den vergangenen vierzig Jahren Fortschritte gemacht, die seinerzeit unvorstellbar gewesen wären, und hat schließlich innerhalb der Altertumswissenschaft einen hochangesehenen Platz errungen; das Zentrum für die Erarbeitung des Hamburger Hippokrateslexikons, entstanden unter der Federführung Hans Dillers im April 1945 als Teil des *Thesaurus Linguae Graecae* (damals Archiv für Griechische Lexikographie), der gerade von Bruno Snell ins Leben gerufen worden war, hat an dieser Entwicklung einen bedeutenden Anteil. Der Kreis der Hamburger Hippokratesforscher hatte seinen Mittelpunkt stets bei zwei Wissenschaftlern, Anargyros Anastassiou und Dieter Irmer. Bereits beim *Index Hippocraticus* lag in ihrer beider Hände die entscheidende Arbeit, der sie sich mit unermüdlicher Hingabe und exquisiter fachlicher Kompetenz gewidmet haben. Das Verdienst an der Pionierarbeit, die der Index darstellt, ist deshalb in ganz besonderer Weise ihres, genauso wie (und diesmal ungeteilt) das Verdienst an dem noch nicht abgeschlossenen Folgeunternehmen, den *Testimonien zum Corpus Hippocraticum*, ohne daß wir darüber ihre weiteren Beiträge vergessen wollen: eine Reihe präziser wissenschaftlicher Aufsätze, immer wieder im Laufe der Jahre die akribische Revision von Edi-

tionen anderer Wissenschaftler vor ihrer Drucklegung, fachlicher Rat und Austausch mit allen, die sich an sie wandten, gestandenen Wissenschaftlern wie jungen Forschern am Beginn ihrer Karriere. Das sind Verdienste, die vielleicht nicht immer so bemerkt und anerkannt werden, wie sie es verdienen.

Wenn man sich die Bilanz im Band *Fünfzig Jahre Thesaurus* aus dem Jahre 1996 anschaut (gedacht zunächst als eine Veröffentlichung für den inneren Kreis der Mitarbeiter des Hamburger Instituts, dessen Lektüre aber vieles Ungeahnte erschließt und verstehen läßt; in seinem Vorwort finden sich Latacz' eingangs zitierte eindruckliche Worte), dann vermag man die unwegsamen Pfade besser zu verstehen, die von diesen beiden Forschern besritten wurden; für das Studium der Antike haben sie beide einen beispielhaften Beitrag geleistet. Ihnen ist der vorliegende Band gewidmet, gewiß nur ein unvollkommenes Zeichen unserer Anerkennung, gleichwohl aber eine Ehrengabe in ehrlicher Bewunderung.

Die Herausgeber

Inhaltsverzeichnis

<i>Premessa / Vorwort</i>	V
<i>Véronique Boudon-Millot</i>	
De Pythagore à Maxime Planude en passant par Galien: la fortune exceptionnelle de l'adage médico-philosophique ὡς μήτε πεινῆν μήτε ῥιγοῦν μήτε διψῆν	3
<i>Klaus-Dietrich Fischer</i>	
<i>Ex occidente lux</i> . Greek medical works as represented in pre-Salernitan Latin translations	29
<i>Ivan Garofalo</i>	
I lemmi ippocratici di <i>Epidemie</i> II e la traduzione araba del commento di Galeno	57
<i>Jacques Jouanna</i>	
Quel doit être celui qui apprend l'art médical? ou Testament d'Hippocrate	77
<i>Alessandro Lami</i>	
Una <i>distinctio</i> azzardata e la dottrina delle sei virtù dell'anima in Galeno	117
<i>Volker Langholf</i>	
Abstammung und Blut. Zeugung, Ernährung, Wachstum im frühen griechischen Epos	127
<i>Daniela Manetti</i>	
Medicina more geometrico demonstrata: Cassio Iatrosofista, <i>Problemi</i> 1	161

Lorenzo Perilli

“Nuovi” manoscritti del Glossario Ippocratico di Galeno e considerazioni stemmatiche. *Codex olim Mosquensis, codex Bodleianus Holkhamensis* 92 177

Amneris Roselli

Su Hipp. *Morb.* III 16.7 e sull’uso del βομβύλιον nei testi medici 203

Alexander Sideras

Oreibasios und Pseudo-Rufus. Ihr gemeinsames Exzerpt aus der Schrift des Rufus von Ephesos *Über die Benennung der Körperteile des Menschen* und ihr Abhängigkeitsverhältnis 221

Philip van der Eijk

Modes and degrees of soul-body relationship in *On Regimen* 255

Mathias Witt

Die „Zwillinge des Hippokrates“. Ein antikes Zeugnis von erblich disponierter Erkrankung (Augustinus, *De civitate dei* V, 2), seine mögliche Quelle und Rezeption 271

Christian Brockmann

Manuskriptanalyse und Edition II. Weitere Beispiele aus Galens Kommentar zu Hippokrates, *De articulis* 329

Index nominum 345

Index locorum 349

Index codicum 353

Index verborum memorabilium von J. Jouanna, *Quel doit être...* 354

De Pythagore à Maxime Planude en passant par Galien: la fortune exceptionnelle de l'adage médico-philosophique ὡς μήτε πεινῆν μήτε ῥίγοῦν μήτε διψῆν

Véronique Boudon-Millot

Si la présente étude, au mépris de toute chronologie, commence par Galien, c'est que l'œuvre du médecin originaire de Pergame, composée au II^e siècle de notre ère, est celle qui rassemble le plus grand nombre d'occurrences d'un adage que l'on pourrait qualifier de médico-philosophique: <faire en sorte ou s'efforcer> de «ne pas avoir faim, ne pas avoir froid et ne pas avoir soif» (ὡς μήτε πεινῆν μήτε ῥίγοῦν μήτε διψῆν). Bien que modeste, le nombre de passages où Galien cite cette sentence qui jusqu'ici culminait à quatre, vient tout récemment de s'enrichir d'une cinquième occurrence repérée dans le traité *Ne pas se chagriner*, traité que l'on croyait perdu mais qui a été miraculeusement retrouvé dans un manuscrit de Thessalonique, le *Vlatadon* 14¹. Avant de tenter de repérer l'origine d'un tel

1 Sur ce manuscrit retrouvé en janvier 2005 par un de mes étudiants, Antoine Pietrobelli, et en particulier sur le traité *Περὶ ἀλυπίας* que j'ai identifié dans le manuscrit, voir V. Boudon-Millot et A. Pietrobelli «De l'arabe au grec: un nouveau témoin du texte de Galien (le manuscrit *Vlatadon* 14)», *CRAI* 2005, fasc. II (avril-juin), p. 497-534 et V. Boudon-Millot, «Un traité perdu de Galien miraculeusement retrouvé, le *Sur l'inutilité de se chagriner*: texte grec et traduction française», in *La science médicale antique: nouveaux regards*, Etudes réunies par V. Boudon-Millot, A. Guardasole et C. Magdelaine en l'honneur de J. Jouanna, Paris, Beauchesne, 2007, p. 72-123. Voir aussi V. Boudon-Millot et A. Pietrobelli, «Galien ressuscité: édition *princeps* du texte grec du *De propriis placitis*», *Revue des Etudes Grecques* 118, 2005, 1, p. 168-213; V. Boudon-Millot, «The Library and the Workshop of a Greek Scholar in the Roman Empire: New Testimony from the recently discovered Galen's treatise *Peri alupias*», in *Asklepios. Studies on Ancient Medicine, Acta Classica Supplementum II*, edited by Louise Cilliers, 2008, p. 7-18; Galien, *Ne pas se chagriner*, texte établi et traduit par V. Boudon-Millot et J. Jouanna, avec la collaboration d'A. Pietrobelli, Paris, Les Belles Lettres, CUF, 2010.

adage et de suivre son évolution chez des auteurs aussi divers que Xénophon (une citation), Plutarque (une citation), Lucien (trois citations), Clément d'Alexandrie (une citation), Dion Cassius (une citation), Porphyre (une citation), Eusèbe de Césarée (une citation) ou Maxime Planude (une citation), il convient de s'arrêter sur le contexte et la pertinence de ces cinq citations dans l'œuvre de Galien.

Ces cinq passages sont présentés dans l'ordre chronologique supposé de leur rédaction.

1 et 2. *Sur les doctrines d'Hippocrate et Platon* V 7, 64 et V 7, 71². À l'intérieur du débat sur les différentes parties de l'âme, Galien oppose à Chrysippe la distinction établie par Platon entre les trois principes de l'âme responsables de la raison, du désir et de la colère. Pour bien comprendre l'enjeu de la discussion, il faut faire un détour par la *République* (IV, 436 b) où Platon, pour prouver l'existence de ces trois principes distincts, prend l'exemple de cette «espèce particulière de désirs... que nous appelons la faim et la soif»³. On voit en effet, écrit Platon, des hommes «qui ne désirent pas autre chose que de boire», mais qui refusent cependant de se laisser entraîner comme des brutes vers le boire (ὡσπερ θηρίον ἐπὶ τὸ πιεῖν)⁴. La raison en est, continue Platon, qu'«il y a dans leur âme un principe qui leur ordonne de boire et un autre qui les en empêche, principe qui diffère du premier et qui l'emporte sur lui»⁵. Ce second principe appelé raison (τὸ λογιστικόν) vient bien évidemment du raisonnement (ἐκ λογισμοῦ) tandis que le premier qui a pour cause les affections et les

2 Les six premiers livres du *Sur les doctrines d'Hippocrate et Platon* dédiés à Flavius Boethus sont datés du premier séjour de Galien à Rome (162-166); les livres VII à IX (le livre X est perdu) ont vu le jour plusieurs années plus tard durant son second séjour romain. Voir J. Ilberg, «Über die Schriftstellerei des Klaudios Galenos», *Rheinisches Museum* 44, 1889, p. 210-211; 217-218 et Ph. De Lacy, *On the doctrines of Hippocrates and Plato*, CMG V 4, 1, 2, Berlin, 1981, p. 46-48.

3 Platon, *République* IV 437 d: τούτων δὴ οὕτως ἐχόντων ἐπιθυμιῶν τι φήσομεν εἶναι εἶδος, καὶ ἐναργεστάτας αὐτῶν τούτων ἦν τε δίψαν καλοῦμεν καὶ ἦν πείναν.

4 *Ibid.* IV 439 b.

5 *Ibid.* IV 439 c.

maladies (διὰ παθημάτων τε καὶ νοσημάτων παραγίγνεται) se nomme déraison et concupiscence (ἄλόγιστόν τε καὶ ἐπιθυμητικόν). La preuve est donc faite que ces deux principes cohabitent dans notre âme aux côtés d'un troisième principe responsable de la colère (τὸ ἐπιθυμητικόν) et distinct des deux premiers, comme l'illustre l'anecdote également rapportée par Platon et citée par Galien, de Léontios, fils d'Aglaiôn, qui lutte entre son désir de voir les cadavres des suppliciés et sa colère d'avoir cédé à cette impulsion⁶. De même, poursuit Platon toujours cité par Galien, deux hommes, l'un coupable et l'autre innocent, s'ils reçoivent le même châtement et subissent les mêmes tourments de la faim et du froid ou de tout autre mauvais traitement (καὶ πεινῶν καὶ ῥιγῶν καὶ ἄλλο ὅτιοῦν τῶν τοιοῦτων πασχόντων)⁷, manifesteront différemment leur colère, l'un en la tournant contre lui-même, l'autre contre son juge, tant il est vrai que «la colère prend les armes en faveur de la raison»⁸.

Mais alors que Platon ne mentionne que les tourments de la faim et du froid, Galien résume le passage en rétablissant la triade complète faim, soif et froid et mentionne le sort de ces deux hommes que leur juge a condamnés «à éprouver la faim, la soif et le froid»: ἀμφοῖν μὲν ταῦτὰ πασχόντων ὑπὸ τινος ἄρχοντός τε καὶ κρατοῦντος ὡς καὶ πεινῆν καὶ διψῆν καὶ ῥιγοῦν⁹. Et quelques lignes plus loin, commentant la pensée de Platon, Galien utilise à nouveau la même formule complète pour faire allusion au juge qui inflige les tourments «du froid, de la faim ou de la soif» (ὑπὸ τινος ἢ ῥιγοῦν ἢ πεινῆν ἢ διψῆν)¹⁰. La conclusion apportée par Galien à ce développement sur la tripartition de l'âme est, quant à elle, sans surprise: «dans toutes ces matières également, Chrysippe ne commet pas de petites erreurs»¹¹.

6 Platon, *République* IV 439 e-440, passage cité par Galien dans le *De placitis Hippocratis et Platonis* V, 7, 56 (éd. Ph. De Lacy, p. 350, 14-23).

7 Platon, *République* IV 440 c. Formule reprise par Platon un peu plus loin (440 d) à propos du deuxième homme: διὰ τὸ πεινῆν καὶ διὰ τὸ ῥιγοῦν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα πάσχειν.

8 *Ibid.* 440 e.

9 Galien, *De placitis Hippocratis et Platonis* V 7, 64 (éd. Ph. De Lacy, p. 352, 18-19).

10 *Ibid.* V 7, 71 (éd. Ph. De Lacy, p. 354, 13).

11 *Ibid.* V 7, 73 (éd. Ph. De Lacy, p. 354, 25-26): οὐ σμικρὰ γὰρ οὐδ' ἐν τούτοις ὁ Χρύσιππος σφάλεται.

Dans le contexte du *Sur les doctrines d'Hippocrate et Platon* et plus particulièrement à l'intérieur de ce passage consacré aux passions, à ce désir (impérieux) que le sage s'entraîne à dominer par la raison mais dont la non-satisfaction peut aussi entraîner la colère, Galien prend la liberté de modifier la citation platonicienne en ajoutant aux deux tourments de la faim et de la soif cités par Platon, celui du froid que Galien leur a ici adjoint, tant les trois termes paraissent sous sa plume indissociablement liés.

3. *Que l'excellent médecin est aussi philosophe* c. II. 9¹². Galien s'interroge, dans le deuxième chapitre de ce traité, sur les raisons de la décadence que connaît l'art médical à son époque et il en voit l'une des raisons dans l'amour de la richesse et l'appât du gain qui guident beaucoup de ses contemporains:

Pouvons-nous donc citer quelqu'un de nos contemporains qui aspire à conquérir juste ce qu'il lui faut d'argent pour subvenir grâce à lui aux besoins nécessaires du corps? Est-il un homme qui puisse non seulement concevoir par ses paroles, mais montrer par ses actes que la limite fixée à la richesse par la nature se borne à la suppression de la faim, de la soif et du froid (ἄχρι τοῦ μὴ πεινῆν μὴ διψῆν μὴ ῥιγοῦν προιόντα)?¹³.

Galien impose ici comme limite à une richesse raisonnable la satisfaction des besoins nécessaires du corps (ταῖς ἀναγκαίαις χρείαις τοῦ σώματος), faim, soif, froid, tout le reste étant superflu.

12 Ce traité peut être daté après 180, voir éd. V. Boudon-Millot, Paris, CUF, 2007, p. 237-239.

13 Galien, *Quod optimus medicus sit quoque philosophus* c. II. 9 (éd. V. Boudon-Millot, Paris, CUF, 2007, p. 288, 14-17; I. Müller, *SM* II, p. 5, 2-5; Kühn I, 58): Ἄρ' οὖν ἔχομέν τινα τῶν νῦν ἀνθρώπων εἰπεῖν εἰς τοσοῦτον μόνον ἐφιέμενον χρημάτων κτήσεως, εἰς ὅσον ὑπηρετεῖν ἐξ αὐτῶν ταῖς ἀναγκαίαις χρείαις τοῦ σώματος; ἔστι τις ὁ δυνάμενος οὐ μόνον λόγῳ πλάσασθαι ἀλλ' ἔργῳ διαδείξασθαι τοῦ κατὰ φύσιν πλοῦτου τὸν ὄρον ἄχρι τοῦ μὴ πεινῆν μὴ διψῆν μὴ ῥιγοῦν προιόντα;

4. Et dans le *Sur le diagnostic et le traitement des passions propres de l'âme de chacun* 8¹⁴, le médecin de Pergame fait même remonter l'origine de cette conception à sa prime enfance et à l'enseignement de son père. Tout en reconnaissant en effet n'avoir jamais eu à déplorer de pertes matérielles et tout en rappelant qu'il a hérité d'une fortune qui lui a permis de faire de longues études, d'entreprendre de nombreux voyages scientifiques, de rassembler une riche bibliothèque et de former et de rétribuer des serviteurs aptes à écrire sous sa dictée, Galien se souvient des recommandations paternelles:

Je me rappelais les recommandations de mon père, qui me conseillait de ne pas m'attrister de la perte de mon avoir aussi longtemps que ce qui me resterait suffirait à pourvoir à l'entretien de mon corps. La limite inférieure à laquelle, d'après lui, ne doivent pas descendre les richesses, c'est qu'elles nous mettent à l'abri de la faim, du froid et de la soif (ὡς μὴ πεινῆν μὴ ῥιγοῦν μὴ διψῆν). Si, disait-il, on en possède plus que ce qui est nécessaire pour subvenir à ces besoins, il faut les employer à réaliser de nobles actions. En ce qui me concerne, j'ai jusqu'ici disposé de richesses suffisamment considérables pour réaliser de telles actions¹⁵.

-
- 14 J. Ilberg, «Über die Schriftstellerei ...», *Rheinisches Museum* 52, 1897, p. 612-613, en établissant un parallèle entre les thèmes développés dans ce traité et certains opuscules de philosophie morale cités par Galien dans le *De libris propriis* et composés à la fin de sa vie, semble considérer le *Sur le diagnostic et le traitement des passions propres de l'âme de chacun* comme de peu antérieur à 193. Mais R. van der Elst, *Traité des passions de l'âme et de ses erreurs par Galien, traduction française avec introduction, notes, commentaires et lexique*, Paris, Delagrave, 1914 (réédition Clichy, G.R.E.C., 1993), p. 43-44 pense pouvoir tirer d'une remarque de Galien portant sur les personnes de cinquante ans que le médecin de Pergame avait rédigé le traité quand il était lui-même quinquagénaire. Une date entre 170 et 193 paraît donc vraisemblable.
- 15 Galien, *De propriorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione*, éd. W. De Boer, CMG V 4, 1, 1, 1937, p. 30, 13 (= SM I, p. 34, 14; Kühn V, 44; G. Magaldi, Romae, 1999, p. [52]).

5. Enfin, le *Ne pas se chagriner*¹⁶ nous a conservé la même idée dans un passage où Galien déclare de même qu'il «méprise toute perte d'argent dans la mesure où il en reste assez en <sa> possession pour n'avoir ni faim, ni froid, ni soif»¹⁷:

Certes, je ne suis pas au-dessus de tous les malheurs et c'est pourquoi je m'efforce chaque fois de dire aux habitués – en étant bien conscient de n'avoir jamais prétendu être capable de faire ce dont je n'ai pas fait montre par mes actes – que je méprise toute perte d'argent tant qu'il reste assez de bien pour n'avoir ni faim, ni froid, ni soif (ὅτι χρημάτων μὲν ἀπωλείας ἀπάσης καταφρονῶ μέχρις ἂν ὑπολείπηται τοσαύτη κτήσις αὐτῶν ὡς μήτε πεινῆν μήτε ῥιγοῦν <μήτε διψῆν>)¹⁸.

J'ai rétabli le troisième terme de la triade (μήτε διψῆν) omis par l'unique manuscrit grec, le *Vlatadon* 14, sur la foi des passages parallèles présentés précédemment et en accord avec la glose d'un lecteur apparemment surpris de ne trouver mentionnés ici que la faim et le froid et qui a introduit la mention de la soif dans le texte grec.

Cette fois le contexte des trois derniers passages est extrêmement proche. Si l'on excepte les exemples tirés du *Sur les doctrines d'Hippocrate et Platon* et utilisés par Galien pour paraphraser la pensée de Platon dans la *République*, il s'agit, dans les trois derniers exemples

16 Composé juste après le grand incendie de décembre 192, c'est-à-dire au cours de l'année 193, voir V. Boudon-Millot, «Un traité perdu de Galien miraculeusement retrouvé...» (cité n. 1), p. 76.

17 Galien, *Ne pas se chagriner* 78b (éd. Boudon-Millot et Jouanna, Paris, 2010, p. 23-24).

18 Le troisième terme de cette énumération (μήτε διψῆν) a été omis dans le *Vlatadon*, mais une glose insérée à cet endroit dans le texte grec : «de fait, la soif en fait partie et accompagne faim et froid» (τὸ γὰρ διψῆν ὑπάρχει καὶ αὐτὸ τοῦτοις ἔπεσθαι) semble indiquer que cette addition avait déjà été suggérée par un correcteur. Cette hypothèse ne ferait au demeurant qu'attester le caractère formulaire de cette triade que l'on ne peut réduire à une banale énumération des besoins primordiaux du corps. La suite du texte est peu sûre. A. Roselli et I. Garofalo ont essayé de le corriger en proposant plusieurs conjectures signalées dans *Galenos* 2, 2008, p. 138 mais qui ne seront pas discutées ici car ne concernant pas le présent passage.

cités, de tenter de définir ce que peut bien être une richesse raisonnable. Galien s'efforce en effet de poser la limite d'une fortune qui serait «selon la nature» (τοῦ κατὰ φύσιν πλούτου τὸν ὄρον), selon l'expression rencontrée dans le *Que l'excellent médecin est aussi philosophe*, et dont le but et la seule justification raisonnables seraient, pour paraphraser Galien, d'assurer le gîte, le boire et le couvert. Au delà, toute possession serait en quelque sorte illégitime, du moins d'un strict point de vue naturel. La triade μήτε πεινῆν μήτε ῥίγοῦν μήτε διψῆν utilisée par Galien pour illustrer son propos peut cependant paraître assez banale et on pourrait douter de l'opportunité de cette enquête. Mais au delà de l'œuvre galénique, on constate que plus d'une dizaine d'auteurs différents ont eu recours à la même formule avec, il faut le remarquer, une certaine prédilection chez deux contemporains du médecin de Pergame: Plutarque et Lucien.

Plutarque, dans ses *Propos de table*, sans citer exactement la formule, y fait une allusion très précise dans le *Problème II* intitulé «Si la faim et la soif proviennent d'un manque ou de la transformation des pores»¹⁹. Pour l'auteur, non seulement la faim et la soif mais aussi le froid appartiennent à «ces exigences que connaissent les êtres vivants et aux satisfactions qu'elles appellent» (αἱ γὰρ τοιαῦται περὶ τὰ ζῶα χρειαὶ καὶ ἀναπληρώσεις). De la réponse apportée à ces exigences dépend donc la conservation du corps vivant. La soif comme la faim ou le froid viennent indiscutablement d'un manque (ἔνδεια) et, pour répondre à la question posée au début, ne peuvent s'expliquer par une transformation des pores. Pour apporter la preuve de sa théorie, l'auteur recourt à un raisonnement par analogie en partant du modèle du froid également applicable à la sensation de faim et de soif:

De plus, si le corps a froid (ῥίγοῦν) par suite d'un manque de sa chaleur habituelle, il est illogique de nier qu'il ait soif et qu'il ait faim (μήκετι δὲ διψῆν μηδὲ πεινῆν) à cause du manque d'humidité naturelle et de nourriture²⁰.

19 Plutarque, *Propos de table* VI, 2 (687 E): Πότερον ἔνδεια ποιεῖ τὸ πεινῆν καὶ διψῆν ἢ πόρων μετασχηματισμός.

20 *Ibid.* VI, 2 (687 E).

Car, dans la nature, tout manque doit aussitôt être comblé pour que celle-ci puisse conserver son équilibre (ὡς ἀεὶ τοῦ ἀπολείποντος ἀναπλήρωσιν ἢ φύσις ἔχει, διατηροῦσα τὴν κρᾶσιν)²¹. Plutarque voit donc d'abord et avant tout dans la fameuse triade l'expression de besoins naturels issus de l'ordre même de la nature et en tant que tels absolument incoercibles. Il se rapproche en cela de Xénophon qui, dans la *Cyropédie*, opposait déjà les désirs auxquels on peut renoncer à ces besoins fondamentaux que ni la volonté humaine ni le législateur ne peuvent prétendre ignorer:

Mais, si l'on faisait une loi interdisant d'avoir faim quand on n'a pas mangé, soif, quand on n'a pas bu, froid l'hiver et chaud l'été, aucune n'aurait le pouvoir de l'imposer, car ce sont là des nécessités auxquelles la nature nous soumet²².

Ces besoins humains que sont la faim, la soif et la lutte contre le froid ne sont pas susceptibles en effet d'être surmontés par un simple effort de volonté, fût-elle celle du législateur, la loi de la nature étant la plus forte. Un auteur chrétien comme Eusèbe de Césarée, au tournant des III^e-IV^e siècles, ne dit pas autre chose quand il remarque qu'«il est évident que l'âme, malgré sa liberté naturelle, se trouve enchaînée quelquefois par la constitution naturelle du corps»²³, mais c'est pour distinguer aussitôt «l'amour des jouissances sensuelles» auquel l'âme doit être capable de «mettre un frein», des «rigueurs de la faim, de la soif, du froid ou d'autres accidents semblables» (καὶ πάλιν ἡ μὲν πεινῆν καὶ διψῆν καὶ ῥιγοῦν καὶ τὰ τοιαῦτα προσαναγκάζουσα) auxquelles le corps est assujéti et dont «il cherchera naturellement le remède» pour obtenir «la satisfaction de ses besoins». La seule différence, pour l'auteur chrétien, c'est que, même en ces circonstances, rien n'interdit à l'âme «pour des raisons de tempérance ou pour obéir aux conseils de la religion» d'imposer au

21 *Ibid.* VI, 2 (688 A).

22 Xénophon, *Cyropédie* V 1, 11: Εἰ δέ γ', ἔφη, νόμος τεθείη μὴ ἐσθίοντας μὴ πεινῆν καὶ μὴ πίνοντας μὴ διψῆν μηδὲ ῥιγοῦν τοῦ χειμῶνος μηδὲ θάλπεσθαι τοῦ θέρους, οὐδεὶς ἂν νόμος δυνηθεῖη διαπράξασθαι ταῦτα πείθεσθαι ἀνθρώπους.

23 Eusèbe de Césarée, *Préparation évangélique* VI, 6, 35.

corps plusieurs jours d'abstinence et de soumettre ainsi «les désirs naturels du corps à la puissance de sa raison et de sa volonté». Cependant, même chez l'auteur chrétien, il est bien entendu que le triomphe du spirituel sur le corporel ne peut être que temporaire et que le corps, au bout d'un certain temps, doit nécessairement reprendre ses droits.

Lucien pour sa part, loin de s'arrêter comme Plutarque aux seules données naturelles de la faim, de la soif ou du froid, ni davantage accorder à leur insatisfaction une quelconque dimension spirituelle, recentre le débat sur le caractère essentiel d'une triade à laquelle se résume toute condition humaine. Lucien est, en effet, avec Galien, celui qui a employé la fameuse triade avec le plus de bonheur et de façon la plus éclairante, vraisemblablement parce qu'il est également l'un de ceux qui en ont le mieux saisi la valeur humaine et la dimension philosophique. Dans *Le parasite ou que le métier de parasite est un art*, le personnage éponyme du dialogue s'emploie à démontrer que son art est supérieur à tous les autres et même à la philosophie. La preuve en est que le parasite est bien plus heureux que n'importe quel philosophe malgré toute sa philosophie:

J'ajouterai que, si c'est un bonheur de n'éprouver ni la faim ni la soif ni le froid (καὶ μέντοι εἰ ἔστιν εὐδαιμον τὸ μὴ πεινῆν μηδὲ διψῆν μηδὲ ριγοῦν), il n'y a que le parasite qui jouisse de cet avantage. On rencontre tous les jours des philosophes transis de froid ou mourants de faim: un parasite, jamais; ce ne serait plus un parasite alors, mais un malheureux, un mendiant, semblable à un philosophe²⁴.

Si le parasite est si heureux, c'est qu'il réussit par ses ruses à échapper à sa condition de simple mortel soumis à la nécessité de se prémunir contre la faim, la soif et le froid. Mais il fait bien plus encore puisque, dispensé du tourment de se procurer le gîte et le couvert qu'il trouve à la table des grands de ce monde, il se trouve éga-

24 Lucien, *Le parasite ou que le métier de parasite est un art* XLVIII, 38. Les traductions sont celles d'E. Talbot, Paris, 1857.

lement débarrassé des soucis de l'administration d'une fortune nécessaire à la satisfaction de ces mêmes besoins.

En mettant le parasite en concurrence avec le philosophe pour la recherche du bonheur, Lucien nous offre une piste qu'il convient de suivre. Le philosophe en question, dans l'esprit de Lucien comme dans celui du parasite, c'est assurément Epicure dont le nom a déjà été cité par le parasite quelques lignes plus haut et qui prônait la satisfaction des besoins nécessaires du corps pour atteindre au détachement nécessaire à la philosophie²⁵. Mais dans ce concours entre le philosophe et le parasite, c'est encore ce dernier qui l'emporte car, à la différence du philosophe, ce dernier peut se prévaloir d'un bonheur parfait qu'aucune question ou tourment insoluble de la pensée ne viennent troubler. Tel n'est pas le cas de l'épicurien «qui cherche à connaître la figure de la terre, l'infinité des mondes, la grandeur du soleil, les distances célestes et les premiers éléments, qui veut savoir s'il existe ou non des dieux, qui dispute sur la véritable fin de l'homme, et qui est toujours en discussion, qui est sans cesse préoccupé non seulement des affaires humaines, mais de celles de l'univers entier»²⁶.

Le deuxième traité de Lucien, *Sur le deuil*, ouvre une autre piste quant à l'origine de la triade, piste tout aussi prometteuse, puisqu'il met en relation la fameuse formule avec le genre des traités de consolation. Lucien fustige ici un de ces discours pathétiques ridicules et insensés (φωνὰς ἀλλοκότους καὶ ματαίας) qu'un père adresse à son fils prématurément disparu²⁷. Ces lamentations funèbres et ces regrets de délices et de plaisirs que leur fils ne pourra jamais connaître ne sont qu'ineptie de la part de parents qui s'imaginent que leur progéniture a encore besoin de tout cela et qu'il éprouvera après sa mort des besoins qu'il ne pourra satisfaire. Voici en réalité ce que le jeune mort, s'il pouvait parler, aurait envie de répondre à ce père qui se lamente si bruyamment:

Pourquoi cries-tu si fort? Pourquoi viens-tu me déranger? Finis donc de t'arracher les cheveux et de te déchirer l'épiderme.

25 *Ibid.* XLVIII 11 et 12.

26 *Ibid.* XLVIII 11.

27 Lucien, *Sur le deuil* L 13.

A quoi bon m'insulter en m'appelant malheureux, enfant né sous de mauvais auspices, quand je suis bien plus heureux que toi, et que mon sort est de beaucoup préférable? ... Insensé! quels sont les biens que cette vie procure et dont tu crois que je ne jouirai pas? Les parties de plaisir, les festins, le luxe des vêtements, les amours! Tu crains apparemment que la privation de tout cela (τούτων ἐνδεής γενόμενος) ne me rende misérable. Eh! ne sais-tu pas qu'il vaut mieux ne point avoir soif que de boire, ne point avoir faim que de manger, ne point avoir froid que de posséder une grande quantité de vêtements? (οὐκ ἐννοεῖς δὲ ὅτι τὸ μὴ διψῆν τοῦ πεινῆν πολὺ κάλλιον καὶ τὸ μὴ πεινῆν τοῦ φαγεῖν καὶ τὸ μὴ ῥιγοῦν τοῦ ἀμπεχόνης εὐπορεῖν)²⁸.

Comme d'autres avant lui, Lucien définit donc ici la condition humaine comme la lutte primordiale contre la soif, la faim et le froid, mais au lieu de faire de son dépassement la condition du détachement du sage et de sa marche vers la philosophie, par un de ces renversements inattendus qui créent la surprise et l'amusement du lecteur, le rhéteur de Samosate subordonne la disparition pure et simple de ces besoins fondamentaux à l'accession au bonheur. Seuls les morts, parce que définitivement à l'abri de la soif, de la faim et du froid, peuvent être dits bienheureux. Le jeune mort entreprend donc d'apprendre à son père à pleurer les morts correctement, sans oublier la pique finale à l'égard de son aîné:

Allons, recommence et crie à nouveau: "Mon pauvre enfant, tu n'auras plus soif, tu n'auras plus faim, tu n'auras plus froid (τέκνον ἄθλιον, οὐκέτι διψήσεις, οὐκέτι πεινήσεις οὐδὲ ῥιγώσεις); ... Tu as échappé aux maladies... L'amour ne te causera plus de chagrins... Enfin tu ne deviendras pas un vieillard que chacun méprise et dont la présence est insupportable aux jeunes gens"²⁹.

28 *Ibid.* L 16.

29 *Ibid.* L 17.

Plutarque, Lucien et Galien partagent donc un même système référentiel où la triade «ne pas avoir faim, ne pas avoir soif et ne pas avoir froid» évoque les besoins naturels nécessaires dont aucun corps vivant ne peut s'abstraire. Mais Lucien et Galien vont plus loin encore dans la réflexion en identifiant toute condition humaine à l'expression première de ces trois besoins fondamentaux dont la satisfaction est à la fois nécessaire et suffisante au maintien de tout corps vivant: nécessaire parce que nul être vivant ne peut s'en affranchir, pas même le philosophe dont la tranquillité d'âme dépend de leur satisfaction; et suffisante, parce que toute richesse ou possession utiles à la réalisation d'autres désirs que ces trois besoins fondamentaux est par définition superflue. On ne s'étonnera donc pas que la fameuse triade constitue dès lors un des thèmes favoris des traités de consolation ou de tout développement consacré à ce thème.

Tel est le cas, on l'a déjà vu, du traité de Galien *Ne pas se chagriner* ou du *Sur le deuil* de Lucien, mais aussi du passage des *Histoires romaines* que Dion Cassius a consacré à Cicéron et à son exil en Macédoine après son bannissement par Clodius. La rencontre de l'orateur romain passé maître dans le genre des traités de consolation, mais devenu lui-même inconsolable, avec un certain Philiscus donne lieu à cet échange particulièrement éclairant. A Cicéron qui remarque avec une grande lucidité «qu'il est plus facile de donner des consolations aux autres que d'être soi-même ferme dans le malheur»³⁰, Philiscus fait la réponse suivante:

Eh bien! dit Philiscus, puisque tu es disposé à m'écouter, examinons d'abord si ta position présente est vraiment malheureuse, et cherchons ensuite comment nous pourrions y appliquer un remède. Avant tout, je vois que tu te portes bien et que ta constitution physique est excellente. Or c'est le premier bien que la nature a donné à l'homme. De plus tu possèdes tout ce qui est nécessaire pour vivre: tu n'as donc à craindre ni la faim, ni la soif, ni le froid, ni aucun des maux qu'enfante la pauvreté (ἔπειτα δὲ τὰ ἐπιτήδεια αὐτάρκη κεκτημένον, ὥστε

30 Dion Cassius, *Histoires romaines* XXXVIII 18.

μήτε πεινῆν μήτε διψῆν ἢ ῥιγοῦν), et l'on peut dire que c'est le second bien départi à l'homme par la nature; car celui qui jouit d'une bonne constitution et qui peut sans inquiétude suffire aux besoins de la vie a dans les mains tout ce qui contribue au bonheur³¹.

Il est certes piquant de voir ici l'auteur de la *Consolation* composée après la mort de sa fille (en juin 45), traité aujourd'hui à peu près entièrement perdu, mais représentatif d'un genre littéraire auquel sont consacrées de nombreuses pages des *Tusculanes*³², souligner son impuissance à puiser en lui-même des motifs de réconfort. Mais il est tout aussi frappant de constater la permanence du thème de la faim, de la soif et du froid comme emblématiques d'une condition humaine certes soumise au deuil et à la perte d'êtres chers, mais également susceptible de se soustraire au chagrin pour atteindre aux bienfaits de la consolation. A l'intérieur du genre littéraire de la consolation, le motif de la faim, de la soif et du froid fonctionne même comme un véritable thème pivot: celui qui a été plongé dans le malheur, s'il possède encore de quoi se nourrir, se désaltérer et se protéger du froid, doit se dire qu'il a échappé au pire et qu'il n'a pas tout perdu puisqu'il a encore de quoi persister dans son existence d'être vivant; et si son malheur lui vient de la perte d'un être cher, il doit trouver une bonne raison de ne pas s'affliger dans la pensée que celui-ci est désormais à l'abri de besoins tels que la soif, la faim et le froid auxquels l'être vivant doit nécessairement satisfaire pour assurer sa survie. C'est là un thème qui parcourt toute la littérature, du *Ne pas se chagriner* de Galien, en passant par le *Sur le deuil* de Lucien et en allant, comme nous le verrons dans la partie finale de cette étude, jusqu'à Maxime Planude dont la *Lettre 90* sur la mort d'un jeune garçon de quatorze ans, près de onze siècles après les écrits de Lucien et Galien, fait directement écho au récit du rhéteur de Samosate.

A cette étape de mon exposé, je crois avoir montré que la triade faim, soif et froid ne reposait pas sur l'alliance arbitraire de trois

31 *Ibid.* XXXVIII 19.

32 Voir Cicéron, *Tusculanes* III, *passim*.

termes au demeurant assez communs ni ne constituait un simple adage élevé au rang de formule traditionnelle, mais plongeait en réalité ses racines dans la pensée philosophique des Grecs. Reste la question que nous n'avons pas encore soulevée et que nous allons à présent tenter d'aborder de l'origine et de l'auteur d'une telle formule. Que nous disent les auteurs antiques ? Ils retiennent deux candidats: Pythagore (2^{ème} moitié du VI^e s. av. n. é.), et surtout Epicure (IV^e-III^e av. n.è.) qui semble avoir la faveur du plus grand nombre.

L'attribution à Epicure repose essentiellement sur un passage des *Sentences vaticanes*, recueil transmis par un unique manuscrit, le *Vaticanus graecus* 1950 du XIV^e siècle, repéré à la fin du XIX^e siècle et publié pour la première fois par K. Wotke en 1888³³. La *Sentence vaticane* 33 nous a conservé le témoignage suivant que nous citons d'après l'édition de G. Arrighetti: Σαρκὸς φωνὴ τὸ μὴ πεινῆν, τὸ μὴ διψῆν, τὸ μὴ ῥιγοῦν· ταῦτα γὰρ ἔχων τις καὶ ἐλπίζων ἕξειν κἂν <Δι> ὑπὲρ εὐδαιμονίας μαχέσασαίτο³⁴. L'insertion du nom de Zeus à l'intérieur du passage est due à Hartel (κἂν <Δι> Hartel: καὶ *Vat.*)³⁵. M. Conche a donné la traduction suivante de cette maxime: «Le cri de la chair: ne pas avoir faim, ne pas avoir soif, ne pas avoir froid. Celui qui a ces choses, et l'espoir de les avoir, peut rivaliser <avec Zeus> en bonheur»³⁶. J.-F. Balaudé n'a pas repris l'insertion, devenue traditionnelle, du nom de Zeus et a choisi de revenir au texte du manuscrit dont il propose à son tour la traduction suivante: «Voix de la chair: ne pas avoir faim, ne pas avoir soif, ne pas avoir froid; celui qui dispose de cela, et a l'espoir d'en disposer à l'avenir, peut lutter pour le bonheur»³⁷. Comme le note J.-F. Balaudé, l'ajout du

33 K. Wotke, *Gnomologium Vaticanum*, *Wiener Studien* X, 1888, 175-201. Le *Gnomologium Vaticanum Epicureum* a été édité par P. von der Mühl en 1922 dans l'*Epicurus* de la Teubneriana.

34 Epicure, fr. 200 Usener. *Gnomologium Vaticanum Epicureum* 33, éd. G. Arrighetti, *Epicuro. Opere*, 2^e ed., Turin, Einaudi, 1973.

35 *Vat.* = *Vaticanus gr.* 1950 (XIV^e s.).

36 Voir *Epicure, Lettres et maximes*, texte établi et traduit avec une introduction et des notes par Marcel Conche, Paris, Presses Universitaires de France, 1987, p. 254.

37 *Epicure, Lettres, maximes, sentences*, traduction, introduction et commentaires par Jean-François Balaudé, Paris, Le Livre de Poche, 1994, p. 213.

nom de Zeus repose sur les textes rassemblés sous le fr. 602 Usener et notamment sur les témoignages d'Élien et de Clément d'Alexandrie qui semblent citer assez librement la sentence. Cette insertion avait d'ailleurs déjà été repoussée par J. Bollack avec de bons arguments³⁸.

Le sens du passage semble en effet être le suivant: l'absence de douleur du corps (ni faim, ni soif, ni froid) constitue une condition nécessaire pour obtenir le bonheur, mais il faudra encore supprimer les troubles de l'âme. Comme le résume J.-F. Balaudé, «si on suppose ici que l'absence de douleur du corps permet de rivaliser avec Zeus, on produit une distorsion de la doctrine d'Épicure en laissant penser que l'*aponie* seule (*sc.* l'absence de souffrance seule) soit le bonheur»³⁹. Or, comme le souligne cette fois M. Conche dans son commentaire à la *Sentence* 33, la fin de la nature est atteinte à la fois par l'*aponie* et par l'*ataraxie*, c'est-à-dire à la fois par l'absence de douleur du corps et par l'absence de désordre de l'âme. Or, «le rôle de la philosophie est de nous faire comprendre que, lorsque nous n'avons ni faim, ni soif, ni froid, et que s'y ajoute l'espoir fondé de rester dans cet état, nous avons tout pour être heureux, qu'il n'y a pas à chercher au-delà». «C'est du reste pourquoi, conclut M. Conche, le désir de la philosophie est, avec celui d'écarter la faim, la soif et le froid, le seul désir naturel et nécessaire»⁴⁰. Les spécialistes et commentateurs modernes d'Épicure, pas plus que les éditeurs récents de Galien, n'ont mis en doute la paternité d'une formule qu'ils attribuent, semble-t-il sans hésiter, au philosophe du Jardin ou à ses disciples. Ainsi l'éditeur du *Sur le diagnostic et le traitement des passions propres de l'âme de chacun* dans le CMG, W. De Boer, renvoie dans les *testimonia* au *Gnomologium Vaticanum Epicureum* 33 à l'exclusion de toute autre référence⁴¹. Les contemporains de Galien eux-mêmes, tel

38 M. Conche, *op. cit.*, p. 255, n. 4 indique seulement: «L'introduction du nom de Zeus (que l'on justifie par les textes rassemblés sous le fr. 602 US.) est repoussée par J. Bollack (*La pensée du plaisir*, p. 469)». Voir l'argumentation de J. Bollack, *La pensée du plaisir*, Paris, Editions de Minuit, 1975, p. 469.

39 J.-F. Balaudé, *op. cit.*, p. 213 n. 5.

40 M. Conche, *op. cit.*, p. 73-74.

41 Galien, *De propriorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione*, éd. W. De Boer, CMG V 4, 1, 1, 1937, p. 30. G. Magnaldi, Romae, 1999, p. [52], pour sa part, ne cite aucune référence pour le passage.

Clément d'Alexandrie, reconnaissent également dans Epicure l'auteur de notre triade. L'auteur chrétien nourri de philosophie grecque et lecteur d'Hippocrate⁴² n'hésite pas, dans ses *Stromates*, à reprocher à Epicure d'avoir prononcé des paroles impies (ἀσεβῶς) en qualifiant le fait de n'avoir ni faim, ni soif, ni froid, de plaisir divin⁴³.

Mais pour d'autres auteurs antiques, la sentence ne serait pas épicurienne mais pythagoricienne. Notre triade figure en effet au nombre des *Sentences* attribuées à Pythagore, ces Γνώμαι τῶν Πυθαγορειῶν, au nombre de 123, éditées par H. Chadwick aux côtés des *Sentences de Sextus*⁴⁴. Il est difficile d'être précis sur l'origine de ces *Sentences pythagoriciennes* qui entretiennent des rapports étroits bien que non clairement définis avec les *Sentences de Sextus*, un recueil lui-même rédigé dans le milieu alexandrin au tournant des II^e et III^e siècles et défini par Paul-Hubert Poirier comme «une compilation faite par un chrétien qui a soigneusement révisé, modifié et, au besoin, très finement christianisé une collection ou des collections païennes antérieures d'inspiration stoïcienne et néopythagoricienne»⁴⁵. Les *Sentences pythagoriciennes* ont en particulier constitué une

42 Clément d'Alexandrie cite notamment un passage d'Hippocrate, *Epidémies VI* 4 18 (éd. D. Manetti-A. Roselli, Firenze, 1982, p. 96, 1; les deux éditrices ne signalent pas le passage parallèle de Clément qui semble leur avoir échappé) dans ses *Stromates* II 20, 126 juste avant de passer à Epicure: γίνεται δὲ [ἡ] «ἄσκησις» κατὰ τὸν Κῶρον ἱπποκράτην οὐ μόνον τοῦ σώματος, ἀλλὰ καὶ τῆς ψυχῆς «ὕγιεινς ἀοκνίη πόνων, ἀκορή τροφῆς».

43 Clément d'Alexandrie, *Stromates* II 21, 127: Ἐπικούρος δέ, ἐν τῷ μὴ πεινῆν μηδὲ διψῆν μηδὲ ῥίγοῦν τὴν εὐδαιμονίαν τιθέμενος τὴν ἰσοθέον, ἐπεφώνησε φωνὴν ἀσεβῶς εἰπὼν, ἐν τούτοις κἂν Διὶ πατρὶ μάχεσθαι ὥσπερ ὕων σκατοφάγων καὶ οὐχὶ τῶν λογικῶν καὶ φιλοσόφων τὴν μακαρίαν νίκην δογματίζων.

44 H. Chadwick, *The Sentences of Sextus. A contribution to the history of early Christian ethics*, coll. «Texts and Studies» 5, Cambridge, Cambridge University Press, 1959, p. 84-94, texte des *Sentences pythagoriciennes* édité d'après le manuscrit de Patmos, *Patmiacus* 263, et d'après le manuscrit de Vienne, *Vindobonensis phil. gr.* 225, du XV^e siècle, ainsi que la version syriaque du *Brit. Libr. Add.* 14658 des VI^e-VII^e siècles.

45 Voir *Les sentences de Sextus* (NH, XII, 1) - *Fragments* (NH XII, 3) par Paul-Hubert Poirier - *Fragments de la République de Platon* (NH VI, 5) par Louis Painchaud, Presses de l'Université Laval, Québec, Canada, 1983, p. 19.

source d'inspiration non négligeable pour les philosophes néoplatoniciens à propos desquels R. Goulet, dans ses *Études sur les Vies de philosophes de l'Antiquité tardive*, a bien souligné le renouveau de l'influence pythagoricienne à l'époque impériale⁴⁶. Jamblique (c. 250-425) est en effet l'auteur d'une *Vie pythagoricienne* et son *Protreptique* constitue une source de tout premier ordre sur l'histoire du pythagorisme.

Quant au maître de Jamblique, Porphyre (2^{ème} moitié du III^e siècle), il avait déjà rédigé une *Vie de Pythagore* et une *Vie de Plotin* dans laquelle «les traits pythagoriciens – qu'ils soient historiques ou purement littéraires – sont nombreux»⁴⁷. Aussi ne s'étonnera-t-on pas de retrouver chez ce même Porphyre, à l'intérieur de la *Lettre à Marcella*, la citation de notre triade qui, même si elle n'est pas explicitement attribuée à Pythagore, intervient à l'intérieur d'un contexte incontestablement pythagoricien⁴⁸. Porphyre a dépassé la soixantaine quand il écrit cette lettre de consolation à sa femme Marcella épousée sur le tard et qui se sent un peu délaissée par son mari absent. Exhortant Marcella à ne pas accuser la chair d'être cause des plus grands maux, Porphyre souligne que la cause de nos malheurs doit bien plutôt être recherchée dans notre âme quand elle est la proie de vains appétits et de vaines espérances. Pour la chair, il suffira de subvenir à ses besoins fondamentaux tant il est vrai que:

Le cri de la chair, c'est: ne pas avoir faim, ne pas avoir soif, ne pas avoir froid (Σαρκὸς δὲ φωνή μὴ πεινῆν, μὴ διψῆν, μὴ ῥιγοῦν). Il est difficile que l'âme l'empêche et dangereux qu'elle

46 R. Goulet, *Études sur les Vies de philosophes de l'Antiquité tardive*, Paris, Vrin, 2001, p. 3-63 (et en particulier p. 32-37). Voir aussi A.-J. Festugière, *La révélation d'Hermès Trismégiste*, tome I: L'astrologie et les sciences occultes, Paris, Gabalda, 1944 (Les Belles Lettres, 1989²), p. 1-18: «Le déclin du rationalisme».

47 R. Goulet, *op. cit.*, p. 34.

48 Voir G. Rocca-Serra in *Le néoplatonisme* (Colloque de Royaumont, 1969), Paris, 1971, p. 196 qui, tout en soulignant, après A.-J. Festugière, que de nombreux thèmes porphyriens de la *Lettre à Marcella* remontent à Platon et en particulier au *Timée*, ajoute: «Mais il n'est pas interdit de rechercher des traits authentiquement pythagoriciens dans ce recueil qui se réclamait de Pythagore».

ferme l'oreille aux instances de la nature, qui lui rappelle son aptitude congénitale à se suffire au jour le jour⁴⁹.

Il est naturellement impossible de dire avec certitude de quel recueil Porphyre a tiré cette sentence tant la question des florilèges, de leurs origines et de leurs relations est complexe. Elle l'est d'autant plus que les chapitres 27-31 de la *Lettre à Marcella* sont d'inspiration épicurienne et que W. Schmid n'hésite pas à se demander si Porphyre «a puisé à un gnomologe épicurien ou trouvé 'de l'Epicure' dans des recueils pythagoriciens»⁵⁰.

Tout ce que l'on peut dire, c'est que notre triade figure encore dans le dernier livre de l'*Anthologie* de Stobée (V^e siècle de n. è.), le livre IV au chapitre 37 intitulé «Au sujet de la santé et de la prévoyance de son maintien»⁵¹ où elle est attribuée à Pythagore (comme d'ailleurs l'ensemble des passages contenus en III, 1, 30-44 à l'intérieur du fameux chapitre Περὶ ἀρετῆς):

De Pythagore. Le cri de la chair, c'est: ne pas avoir faim, ne pas avoir soif, ne pas avoir froid⁵².

La triade intervient après un ensemble de citations tirées de Plutarque et avant un assez long passage attribué à Galien et intitulé Γαληνοῦ χαρακτηριάζοντα εἰς Ἱπποκράτην (Galien, *Caractéristiques propres à Hippocrate*) auquel J. Jouanna a consacré une étude détaillée⁵³.

J. Jouanna observe qu'«il n'est pas étonnant de trouver dans un tel chapitre des extraits de médecins, bien que Stobée accorde en général

49 Porphyre, *Lettre à Marcella* 30, texte établi et traduit par E. Des Places, Paris, CUF, 1982, p. 123.

50 W. Schmid, art. «Epicurus», *Reallexikon für Antike und Christentum* (= RAC) V, 1962, col. 771.

51 En grec ΠΕΡΙ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΔΙΑΜΟΝΗΝ ΑΥΤΗΣ ΠΡΟΝΟΙΑΣ.

52 Stobée, *Anthologium* IV 37, section 13, ligne 2 (éd. O. Hense, *Ioannis Stobaei Anthologii libri duo posteriores*, vol. III, Berlin, 1912 [repr. 1958], p. 883): Πυθαγόρου. Σαρκὸς φωνή· μὴ πεινῆν, μὴ διψῆν, μὴ ῥιγοῦν.

53 Voir J. Jouanna, «Un Galien oublié: *Caractéristiques propres à Hippocrate* (Stobée, *Anthologie* 4.37.14), avec une nouvelle édition», in V. Boudon-Millot, A. Garzya, J. Jouanna et A. Roselli, *Storia della tradizione e codicologica dei medici greci*, Napoli, D'Auria, 2010, p. 199-229.

plus d'importance aux philosophes, aux poètes, aux orateurs et aux historiens», avant de préciser dans une note que ce chapitre 37 rassemble des extraits de philosophes tels que Pythagore ou le Pythagoricien Aristoxène, Platon, Plutarque, et aussi l'historien Xénophon.

Il est sans doute impossible de préciser davantage l'origine de la citation qui nous occupe (Epicure ou Pythagore), mais on peut en revanche tenter d'indiquer où Galien, qui vient en tête des auteurs antiques pour le nombre (cinq) des citations, avait bien pu trouver une telle formule, ou du moins ce qu'il savait des deux principaux candidats à sa paternité. En d'autres termes, existe-t-il des indices qui permettraient de supposer que Galien ait pu, plutôt qu'à Epicure lui-même, attribuer (et emprunter) cette formule à Pythagore. Le nom d'Epicure est cité huit fois dans le *Sur les doctrines d'Hippocrate et Platon* contre deux fois seulement pour Pythagore. Mais quand Galien cite Epicure, c'est largement pour le critiquer et en particulier en ce qui concerne son opinion sur le plaisir: «Penser que le plaisir est une bonne chose, comme le fait Epicure, est un raisonnement erroné et faux», n'hésite pas à affirmer Galien⁵⁴. Alors que lorsqu'il cite Pythagore, c'est pour rapprocher les opinions du philosophe de Samos de celles d'Aristote et de Platon, notamment sur le conflit entre raison et passion et sur la force de caractère nécessaire pour surmonter les passions⁵⁵.

Galien n'a cependant de Pythagore qu'une connaissance indirecte puisqu'aucun de ses écrits, précise-t-il, ne nous est parvenu. Galien connaît en réalité Pythagore à travers Poseidonios qui lui-même utilise des écrits de disciples de Pythagore (ἐξ ὧν ἔνιοι τῶν μαθητῶν αὐτοῦ γεγράφασιν)⁵⁶. Galien fait d'ailleurs la distinction entre les écrits authentiques et perdus de Pythagore auxquels il ne pouvait naturellement avoir accès et les recueils ou gnomologes mis sous son nom.

Le nom de Pythagore est également mentionné dans le *Sur le diagnostic et le traitement des passions propres de l'âme de chacun*, le deuxième traité après le *Sur les doctrines d'Hippocrate et Platon* où Galien cite la fameuse formule. Réfléchissant à la meilleure façon d'éduquer

54 Galien, *De placitis Hippocratis et Platonis* IV 4,29 (éd. Ph. De Lacy, p. 256,18-20).

55 *Ibid.* IV 7, 39 (éd. Ph. De Lacy, p. 290, 3).

56 *Ibid.* V 6, 43 (éd. Ph. De Lacy, p. 334, 31-33).

cette partie de l'âme que «les anciens philosophes appelaient concupiscible parce qu'elle est portée de façon irraisonnée vers les plaisirs que procure le corps», Galien considère que le meilleur moyen est de ne pas lui fournir ce qu'elle désire, dans la mesure où «c'est dans la jouissance qu'elle se fortifie et s'agrandit, alors que, châtiée, elle diminue et s'affaiblit». Le médecin de Pergame confie alors à son lecteur qu'il a lui-même pris l'habitude, deux fois par jour, de lire d'abord puis de prononcer à haute voix «les exhortations attribuées à Pythagore» (τὰς φερομένας ὡς Πυθαγόρου παραινήσεις)⁵⁷.

Le passage a été considéré comme interpolé par J. Marquardt⁵⁸, mais il a été rétabli dans les éditions postérieures de W. De Boer et G. Magnaldi. R. van der Elst, dans une note à sa traduction de 1914, a raison de remarquer qu'il faut, avec Naucke, repousser l'objection de Cobet alléguant que Galien ne pouvait avoir connu les *Vers d'or* (Χρυσᾶ ἔπη) de Pythagore⁵⁹. R. van der Elst en veut pour preuve un passage des *Définitions médicales* où Pythagore est présenté comme le fondateur (εὐρετής) d'une école philosophique florissante à Crotona et à Tarente⁶⁰. R. van der Elst ne s'est toutefois pas aperçu que le traité galénique des *Définitions médicales* d'où il tire cette citation est en réalité apocryphe, et surtout il identifie sans hésitation les *Vers d'or* avec «des exhortations attribuées à Pythagore» lues par Galien. Or, cela ne va pas de soi. Comme le rappelle A.-J. Festugière, toute sorte de livres circulaient alors sous le nom de Pythagore: livres saints, ἱεροὶ λόγοι, hymnes en l'honneur des nombres, traités arithmologiques, catéchismes qui rassemblaient «un mélange inouï de tabous venus du fond des âges, d'observations d'hygiène, de conseils de direction morale et spirituelle»⁶¹. Mais le raisonnement de R. van der Elst reste néanmoins valable dans la mesure où, nous l'avons vu,

57 Galien, *De priorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione* 6, éd. W. De Boer, CMG V 4, 1, 1, 1937, p. 21, 8-10 (= SM I, p. 23, 11-13; Kühn V, 30, 16; G. Magnaldi [36]): ἐγὼ δὴπου καὶ ταύτας δὴ τὰς φερομένας ὡς Πυθαγόρου παραινήσεις εἶθισμαι δις τῆς ἡμέρας ἀναγινώσκειν μὲν τὰ πρῶτα, λέγειν δ' ἄπο στόματος ὕστερον.

58 *Galenus Scripta minora* I, Leipzig, 1884, p. 23.

59 R. van der Elst, *Traité des passions de l'âme et de ses erreurs par Galien*, Paris, Delagrave, 1914, p. 46 n. (n) (= Clichy, G.R.E.C., 1993, p. 84).

60 Ps.-Galien, *Definitiones medicae* (Kühn XIX, 229, 2).

61 A.-J. Festugière, *op. cit.* (n. 49), p. 15-16.

Galien cite ailleurs dans son œuvre authentique, notamment dans le *Sur le diagnostic et le traitement des passions propres de l'âme de chacun*, le nom de Pythagore et où il nous dit avoir eu entre les mains un de ces recueils, quel qu'il soit, attribués au philosophe.

Il faut souligner que le nom de Pythagore, dans le *Sur le diagnostic et le traitement des passions propres de l'âme de chacun*, intervient de façon très cohérente dans le même contexte des passions de l'âme que celui du *Sur les doctrines d'Hippocrate et Platon*. Il s'agit en effet, pour Galien, de s'exercer à s'abstenir «de la gourmandise, de la débauche, de l'ivrognerie, de l'indiscrétion et de l'envie». Certes, Galien ne cite pas à cet endroit l'injonction de se mettre à l'abri de la faim, de la soif et du froid qui, deux chapitres plus loin, sera mise au compte de l'enseignement paternel. Mais dès ce chapitre 6, il met directement en relation sa lecture personnelle des sentences pythagoriciennes (dont il atteste ainsi la diffusion dès le II^e siècle de notre ère) avec le souci «de ne pas être surpris comme les chiens en train de se gaver de nourriture... ni d'avalier une boisson froide plus avidement qu'il ne convient à un homme grave»⁶². Si nous persévérons dans cette voie, continue-t-il, le profit sera double: nous trouverons du plaisir à nous nourrir d'aliments sains en quantité raisonnable (σύμμετρα τῶν ὑγιεινῶν προσάραμενοι) et nous ferons preuve de modération et de tempérance (ἐγκρατείας τε καὶ σωφροσύνης) deux notions que R. van der Elst, dans une note à sa traduction, met en relation avec l'ἐγκράτεια pythagoricienne⁶³. On notera que Galien conclut son développement en citant la maxime suivante: «Choisis la plus noble existence, l'habitude la rendra charmante» que Plutarque cite également dans son traité *Sur l'exil* où il l'attribue à Pythagore⁶⁴. Toutefois,

62 Galien, *De propriorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione* 6, éd. W. De Boer, CMG V 4, 1, 1, 1937, p. 21, 13-15 (= SM I, p. 23, 17-20; Kühn V, 30, 16; G. Magnaldi [36]): μή τί που, καθάπερ οἱ κύνες, ἀπλήστως ὄφθημεν ἐμφορούμενοι σιτίων ἢ ὡς οἱ δικαίόμενοι πυρετῶ συνεχεῖ ψυχρὸν ἐπεσπασάμεθα τὸ πόμα λαβρότερον ἢ ἀνδρὶ σεμνῶ πρέπει.

63 R. van der Elst, *Traité des passions de l'âme et de ses erreurs par Galien*, Paris, Delagrave, 1914, p. 100 n. 34 (= Clichy, G.R.E.C., 1993, p. 138 n. 34).

64 Galien, *De propriorum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione* 6, éd. W. De Boer, CMG V 4, 1, 1, 1937, p. 22, 23-24 (= SM I, p. 25, 14-15; Kühn V, 33; G. Magnaldi [39]) et Plutarque, *Sur l'exil* 602 C. Stobée la cite également en deux endroits en l'attribuant à Pythagore (éd. O. Hense, vol. III, p. 14, 1 et p. 659, 13).

si la lecture par Galien des écrits attribués à Pythagore semble bien établie, la paternité de la formule sur l'absence de faim, soif et froid doit encore bénéficier du doute, puisque, rappelons-le, le *Sur le diagnostic et le traitement des passions propres de l'âme de chacun* s'ouvre en réalité sur une référence à Epicure et présente le traité comme une réponse au livre d'un certain Antonios Epicurien, inconnu par ailleurs⁶⁵.

Si l'on considère à présent le reste de l'œuvre galénique, le nom de Pythagore apparaît absent des deux autres traités où Galien cite la fameuse formule, le *Que l'excellent médecin est aussi philosophe* et le *Ne pas se chagriner*, mais il est en revanche présent dans cinq autres traités galéniques où Galien le cite toujours en termes ouvertement favorables⁶⁶ et aux côtés d'autres grands noms comme ceux de Platon⁶⁷, Socrate⁶⁸, mais aussi Lycurgue et Solon⁶⁹.

Il en va tout différemment de la figure d'Epicure, beaucoup plus présente dans l'œuvre galénique que celle de Pythagore, mais avec laquelle Galien tient à prendre ses distances, quand il ne le critique pas ouvertement. Il n'est pas possible d'exposer ici le détail des relations complexes entretenues par Galien avec le philosophe du Jardin qu'il cite volontiers aux côtés de Démocrite pour en critiquer les thèses atomistes⁷⁰, ou avec Asclépiade⁷¹, ou encore pour mettre en question sa philosophie des plaisirs⁷². Il suffira de rappé-

65 Le traité *Sur le diagnostic et le traitement des passions propres de l'âme de chacun* s'ouvre en effet sur la phrase suivante: «Puisque tu me demandes de conserver par écrit ce que je t'avais répondu quand tu m'avais interrogé sur le livre écrit par Antonios l'Epicurien, *Sur le contrôle de ses propres passions*, je m'exécute sur-le-champ en commençant ainsi».

66 Pythagore est ainsi qualifié de sage (σοφὸς ἢν ἀνήρ) par Galien qui fait allusion à sa science des nombres dans le *De diebus decretoriis* (Kühn IX, 923, 9).

67 Galien, *Quod animi mores corporis temperamenta sequantur* 1 (Kühn IV, 768, 5).

68 *Ibid.* 11 (Kühn IV, 816, 8). Voir aussi *In Hippocratis de natura hominis librum commentarii* I, 25 (Kühn XV, 68, 2).

69 Galien, *De methodo medendi libri* I, 2 (Kühn X, 12, 9) où sont également cités les noms de Socrate et Platon.

70 Galien, *De elementis ex Hippocrate* I, 2 et I, 9 (Kühn I, 416, 8; 483, 16); *In Hippocratis librum iii epidemiarum commentarii* I, 4 (Kühn XVIIIA, 521, 8).

71 Galien, *De usu partium* VII, 14 (Kühn III, 571, 13).

72 Voir par exemple, sur les plaisirs de l'amour, Galien, *Ars medica* 24 (Kühn I, 371, 14; V. Boudon-Millot, CUF, 2000, 351).

ler que Galien avait consacré plusieurs ouvrages à la philosophie d'Epicure dont il dresse la liste dans son traité *Sur ses propres livres*. Parmi la dizaine de titres cités, on retiendra le traité intitulé *Que les causes productrices du plaisir ont été imparfaitement décrites par Epicure* dont le ton polémique ne fait pas de doute⁷³. Dans ce contexte, Pythagore, ou plus exactement un des traités circulant sous son nom, semble donc un bien meilleur candidat qu'Epicure à la paternité de notre formule.

Avant de conclure sur l'extraordinaire longévité de ce fameux adage médico-philosophique, il faut encore évoquer Maxime Planude qui, dans l'une des cent vingt et une lettres qu'il rédigea à la fin du XIII^e siècle, se fait l'écho, près de onze siècles après Galien, de la fameuse triade «n'avoir ni faim, ni soif, ni froid». Dans la *Lettre 90* rédigée à l'occasion du décès du jeune fils de Constantin Acropolite à l'âge de quatorze ans, lettre adressée non à Constantin lui-même mais à son beau-frère Philanthropène, Maxime Planude entreprend de prodiguer ses consolations à la famille affligée en faisant valoir qu'«il ne faut pas s'offenser que l'enfant ait échappé aux souffrances», ni «sembler déclamer sur lui une tragédie». Car, comme Lucien avant lui, Maxime Planude se refuse à céder aux lamentations faciles. Préférant fustiger ceux qui, dans leurs excès, vont jusqu'à plaindre le jeune enfant de n'avoir pu connaître de nombreuses maladies, la prison, ou bien encore la calomnie, Maxime met en garde contre ceux qui, par leur outrance, risquent bien de transformer une tragédie en comédie:

Hélas, quel malheur, tu n'auras plus faim ni soif, tu n'auras plus froid (οὐκέτι πεινήσεις, οὐδὲ διψήσεις· οὐκέτι ριγώσεις, οὐδ' ἀγρυπνήσεις μάτην οὐδ' ὅπερ ἡ φύσις οἴκοθεν ἀναδίδωσι κακὰ πείση), tu ne veilleras plus en vain ni ne subiras les peines que la nature donne spontanément. Voilà ce que semblera dire celui qui se lamente sur un homme qui est parti après peu d'années. Si ce n'est pas une vraie comédie plutôt qu'une tragédie,

73 Galien, *De libris propriis* 19 (Kühn XIX, 48; SM II, 123; V. Boudon-Millot, CUF, 2007, 172).

il appartient à tout homme qui le souhaite d'étudier librement cette question⁷⁴.

On voit ici à quel point la triade canonique faim, soif et froid était devenue emblématique de la fragilité de toute condition humaine et intrinsèquement liée aux thèmes de la consolation. Maxime Planude lui-même ne pouvait faire choix d'un meilleur exemple pour fustiger les effets et les excès rhétoriques d'une certaine littérature en réalité plus apte à raviver les souffrances qu'à les apaiser. Mais le lecteur attentif des *Lettres* aura encore la surprise de constater que non seulement le célèbre adage, mais aussi le nom et l'enseignement de Pythagore, loin d'être inconnus de Planude, sont au contraire brandis par lui dans un de ses poèmes pour mieux dénoncer ces consolateurs empresseés et maladroits qui ne réussissent bien souvent qu'à raviver la souffrance d'un père ou d'un époux:

Que personne n'apporte plus de consolation à un homme qui a enfoui en terre un enfant ou une épouse. Car, en fait, si tu viens toi-même vers l'un de ceux-là pour lui formuler un mot de consolation dans son deuil, aussitôt cet homme-là, tâchant de sembler parfaitement impassible (ἀπαθέστατος), s'exprime comme s'il venait de l'école de Pythagore (ὡς ἀπὸ Πυθαγόρου φθέγγεται) ou des nuages, et par des sophismes il te reprend comme si c'était toi qui étais le père et que, lui, était venu pour apaiser tes gémissements⁷⁵.

Si la formule est toujours vivante, les temps toutefois ont changé et pour Planude, elle a définitivement perdu de ses vertus consolatrices. Quant au nom de Pythagore, il est ici simplement évoqué comme le garant d'une attitude impassible, sans que la paternité de la formule lui soit jamais explicitement attribuée.

74 P.L.M. Leone, *Maximi Monachi Planudis Epistulae*, Classical and Byzantine Monographs 18, Amsterdam, Hakkert, 1991, Lettre 90, l. 101 sqq.

75 Maxime Planude, *Epigramme* 5, l. 6 sqq. (éd. S.P. Lampros, Ἐπιγράμματα Μαξίμου Πλανούδη, Νέος Ἑλληνομνήμων 13, 1916, 415-421).

Au delà des évolutions ainsi soulignées, on ne peut donc qu'être frappé par la grande permanence d'une formule dont le dépouillement et l'apparente simplicité sont en réalité l'expression et l'illustration d'un des thèmes majeurs de la littérature médicale et philosophique. Car quoi de plus essentiel que la vie et quoi de plus nécessaire que se mettre à l'abri de la faim, de la soif et du froid pour assurer les conditions indispensables à cette vie même. Mais la satisfaction de ces besoins essentiels, qui se traduit par le plaisir de manger, de boire et d'être au chaud, doit tout aussi nécessairement obéir au respect de certaines limites. Et c'est sur ce terrain de la norme et de la mesure que se rencontrent inévitablement médecins et philosophes pour rappeler que pour le corps, comme également pour l'âme, tout excès est à bannir. Une vie simple et frugale, assurée par une boisson, une nourriture et un vêtement modeste doivent suffire à faire taire le cri de la chair et à procurer à l'âme ainsi débarrassée des tourments corporels la paix requise pour les exercices spirituels. Parce qu'elle sous-tend inévitablement toute réflexion sur la relation âme/corps, parce qu'elle exprime avec une efficacité et une économie de moyen jamais atteinte l'irréductible tension entre matériel et spirituel propre à toute vie humaine, la fameuse triade a ainsi réussi à traverser plus de dix siècles de littérature grecque et à séduire médecins et philosophes pour s'imposer auprès d'auteurs apparemment aussi différents que Galien ou Maxime Planude et illustrer certaines de leurs plus belles pages⁷⁶.

76 L'exceptionnel succès de la célèbre triade ne se limite évidemment pas à la littérature de langue grecque. On en trouve des échos jusque dans la littérature latine et en particulier chez Sénèque dans ses *Lettres à Lucilius* (I 4,10): «Pour terminer cette lettre, je t'envoie la pensée qui aujourd'hui a mon suffrage. Celle-ci encore, j'ai été la cueillir dans le jardinet d'un voisin (vraisemblable allusion à Epicure): "C'est un riche fonds que la pauvreté réglée sur la loi de la nature". Or, cette loi de la nature, sais-tu à quoi elle borne nos besoins ? A ne pas souffrir de la faim, de la soif, du froid (*non esurire, non sitire, non algerè*)». Un examen détaillé de ce corpus aurait cependant largement excédé les limites de la présente étude.

Ex occidente lux

Greek medical works as represented in pre-Salernitan
Latin translations¹

Klaus-Dietrich Fischer

If a story is gripping, it hardly matters where you start. I will take my starting point from a condition that all scholars suffer from – melancholy. At least this was the opinion of the unknown author of the pseudo-Aristotelian *Problemata* ch. 30.1. As the title of my contribution states, I will discuss some of the evidence for Greek medical texts as preserved in Latin translation, and in Latin only, even if there is in general little doubt that what we read in Latin is but a version of some Greek text. Pliny the Elder was, I think, absolutely right – at least in antiquity, the language of medicine was Greek, even in the normally Latin-speaking west, and perhaps surprisingly we still find some doctors in late antiquity, like the one mentioned in Ausonius' poem on the *professores Burdigalae*, who did their professional business in Greek. Another similar case from the same period, i.e. the late fourth or early fifth century that will come to mind is Theodorus Priscianus, a student of Vindicianus.

1 I have kept the oral form of the paper read, first at the Institute for Advanced Study in Princeton and somewhat later at the Universidad Complutense in Madrid. It was written during my stay as a member of the School of Historical Studies of the Institute for Advanced Study in Princeton, New Jersey, and it is with great and sincere gratitude that I remember the kind and efficient support provided by this institution. My stay there also became possible through a grant of leave of absence from the Johannes Gutenberg University of Mainz by the ministry of cultural affairs of the Rhineland-Palatinate. At the same time, this article forms part of my research undertaken in the context of the project *Textos médicos latinos de los siglos VI-XI: transmisión, edición crítica y estudio léxico* of the Spanish Ministerio de Educación y Ciencia-FEDER (HUM2006-13605-C02-01), directed by Arsenio Ferraces Rodríguez, Universidade da Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina, Facultade de Filoloxía, A Coruña.